

N° 384.

PÉROU ET URUGUAY

Traité d'arbitrage obligatoire, signé
à Lima le 18 juillet 1917.

PERU AND URUGUAY

Treaty of compulsory arbitration,
signed at Lima, July 18, 1917.

TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 384. — TRATADO DE ARBITRAJE OBLIGATORIO¹ ENTRE LA REPÚBLICA PERUANA Y LA REPÚBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY, FIRMADO EN LIMA, EL 18 DE JULIO DE 1917.

Texte officiel espagnol communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de l'Uruguay. L'enregistrement de ce Traité a eu lieu le 20 février 1923.

Official Spanish text communicated by the Minister for Foreign Affairs of Uruguay. The registration of this treaty took place February 20, 1923.

LOS GOBIERNOS DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY y DEL PERÚ, animados del propósito de asegurar el mantenimiento de las cordiales relaciones existentes entre sus respectivos países y de solucionar amistosamente las cuestiones que puedan suscitarse entre ellos, han resuelto celebrar un Tratado General de Arbitraje Obligatorio ; y con tal fin, han nombrado Plenipotenciarios :

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY :

al señor doctor don Oriol Solé RODRIGUEZ, Encargado de Negocios en Lima ; y

SU EXCELENCIA EL PRESIDENTE DE LA REPUBLICA PERUANA :

al señor doctor don Enrique de la RIVA-AGÜERO, Ministro de Estado en el Despacho de Relaciones Exteriores,

Quienes, después de haber exhibido y canjeado sus respectivos Plenos Poderes, hallados en buena y debida forma, ha convenido en lo siguiente :

Artículo 1.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje todas las controversias, sea cual fuere su naturaleza, que por cualquiera causa surgieren entre ellas, y que no hayan podido Solucionarse amistosamente mediante negociaciones diplomáticas directas.

Artículo 2.

El presente Tratado se aplica tambien a las controversias que tengan su origen en hechos anteriores a su celebracion ; pero no pueden renovarse las cuestiones que hayan sido ya objeto de arreglos definitivos entre ambas Partes, respecto de las que el arbitraje se limitará exclusivamente a las divergencias que se susciten sobre la validez, interpretación y cumplimiento de dichos arreglos.

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Lima le 15 février 1922.

¹ The exchange of ratifications took place at Lima, February 15, 1922.

Artículo 3.

Para la decisión de las cuestiones que, en cumplimiento de este Tratado, fueren sometidas a arbitraje, las funciones de árbitro se confiarán a un Jefe de Estado o Presidente de una Corte de Justicia o de una institución reconocida oficialmente, o persona de notoria versación en la materia del litigio.

Artículo 4.

En el caso de no llegarse a acuerdo sobre la persona del árbitro, a que se refiere el artículo anterior, las Altas Partes Contratantes se someterán al Tribunal Permanente de Arbitraje establecido en La Haya, por la Convención¹ del 29 de Julio de 1899, para la solución pacífica de los conflictos internacionales, y mantenido por la Convención,² también de La Haya, de 18 de Octubre de 1907.

Artículo 5.

En cada caso particular, las Altas Partes Contratantes firmarán un compromiso especial, que determine el árbitro nombrado, el alcance de las facultades de éste, la materia del litigio, los procedimientos, plazos y gastos que se fijaren y el idioma en que deberá ser escrito el laudo definitivo.

Artículo 6.

A no ser que se trate de un caso de denegación de justicia, el artículo 1 de este Tratado no será aplicable a las cuestiones que se suscitaren entre un ciudadano de una de las Altas Partes Contratantes y el otro Estado, cuando los Jueces y Tribunales de este último tengan, según su legislación, competencia para juzgar las indicadas cuestiones.

Artículo 7.

El presente Tratado, que sustituye al firmado en Lima el 4 de Diciembre de 1915, para el mantenimiento de la paz y buena amistad entre las Altas Partes Contratantes, se mantendrá en vigor por un periodo de cinco años; y si no fuese denunciado por una de las Altas Partes hasta un mes antes de la terminación del periodo, se considerará renovado por otro periodo de cinco años, y así sucesivamente.

En caso de denuncia dentro del plazo indicado, permanecerá en vigor hasta un año después de que cualquiera de las Altas Partes haya notificado a la otra su resolución de hacerlo cesar.

Artículo 8.

Este Tratado será sometido a la aprobación de los Congresos de los dos países, y las ratificaciones se canjearán en Lima o Montevideo, a la brevedad posible.

En testimonio de lo cual, los infrascriptos Plenipotenciarios firman el presente Tratado en doble ejemplar, y lo sellan con sus sellos respectivos, en Lima, a los dieciocho días del mes de Julio de mil novecientos diecisiete.

(L. S.) O. SOLÉ RODRIGUEZ.

(L. S.) E. DE LA RIVA-AGÜERO.

Esta conforme:

O. B. HORDEÑANA,

*Jefe de la Sección
de Asuntos Diplomáticos.*

¹ De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, deuxième série, tome XXVI, page 920.

² De Martens, Nouveau Recueil Général de Traités, troisième série, tome III, page 360.

¹ British and Foreign State Papers, vol. 91, page 970.

² British and Foreign State Papers, vol. 100, page 298.

¹ TRADUCTION.

No. 384. — TRAITÉ D'ARBITRAGE OBLIGATOIRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY, SIGNÉ A LIMA LE 18 JUILLET 1917.

Les GOUVERNEMENTS DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY et DU PÉROU, désireux d'assurer le maintien des relations cordiales qui existent entre leurs pays respectifs et de résoudre à l'amiable les questions qui pourraient surgir entre eux, ont décidé de conclure un traité général d'arbitrage obligatoire et ont désigné, à cet effet, les plénipotentiaires suivants :

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY a désigné :

Le D^r Don Oriol Solé RODRIGUEZ, Chargé d'Affaires à Lima ; et

SON EXCELLENCE LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE PÉRUVIENNE :

Le D^r Don Enrique de la RIVA-AGÜERO, Ministre d'Etat au Département des Affaires étrangères,

Qui, après avoir produit et échangé leurs pleins pouvoirs et les avoir reconnus en bonne et due forme, ont convenu de ce qui suit :

Article 1.

Les Hautes Parties contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends, de quelque nature qu'ils soient, qui surgiraient entre elles pour une cause quelconque et qui n'auraient pu être réglés à l'amiable par négociations diplomatiques directes.

Article 2.

Le présent Traité s'appliquera également aux différends dont l'origine est antérieure à sa conclusion ; cependant les questions ayant déjà fait l'objet d'arrangements définitifs entre les deux Parties ne pourront être rouvertes, et, à l'égard de ces questions, l'arbitrage portera exclusivement sur les divergences qui pourraient surgir quant à la validité, l'interprétation, ou l'exécution desdits arrangements.

Article 3.

Pour décider des questions soumises à l'arbitrage, en exécution du présent Traité, les fonctions d'arbitre seront confiées à un chef d'Etat, ou au président d'une Cour de justice ou d'une institution officiellement reconnue, ou à une personnalité possédant une compétence notoire en la matière du litige.

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

¹ TRANSLATION.

No. 384. — TREATY OF COMPULSORY ARBITRATION BETWEEN
THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF URUGUAY,
SIGNED AT LIMA JULY 18, 1917.

THE GOVERNMENTS OF THE REPUBLIC OF URUGUAY AND OF PERU, being desirous of ensuring the maintenance of the friendly relations existing between their respective countries and of settling amicably any questions arising between them, have decided to conclude a General Treaty of Compulsory Arbitration, and have appointed as their Plenipotentiaries for that purpose :

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY :

Dr. Don Oriol Solé RODRIGUEZ, Chargé d'affaires at Lima, and

HIS EXCELLENCY THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF PERU :

Dr. Don Enrique de la RIVA-AGÜERO, Minister of State in the Department of Foreign Affairs,

who, after having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows :

Article 1.

The High Contracting Parties undertake to submit to arbitration all disputes of whatever nature which, for any cause whatsoever, may arise between them and which it may have proved impossible to settle amicably by direct diplomatic negotiations.

Article 2.

The present Treaty shall also apply to disputes originating in acts which took place before its conclusion ; nevertheless, questions which have already been settled by definite agreements between the two Parties shall not be re-opened, and arbitration in respect of such questions shall be exclusively confined to any differences of opinion which may arise regarding the validity, the interpretation or the execution of such agreements.

Article 3.

For the settlement of questions submitted to arbitration in accordance with the present Treaty, the duties of Arbitrator shall be entrusted to the Head of a State, or to the President of a Court of Justice or of an officially recognised institution, or to a person of admitted competence in the matter of the dispute.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations.

Article 4.

Au cas où un accord ne pourrait être réalisé quant à la personne de l'arbitre dont il est fait mention à l'article précédent, les Hautes Parties contractantes en référeront au Tribunal permanent d'arbitrage, institué à La Haye, par la Convention du 29 juillet 1899, pour la solution pacifique des conflits internationaux, et maintenu par la Convention, de La Haye également, en date du 18 octobre 1907.

Article 5.

Dans chaque cas particulier, les Hautes Parties contractantes conclueront un compromis spécial, spécifiant l'arbitre désigné, l'étendue de ses pouvoirs, la matière du litige, la procédure, les délais et les frais à prévoir, ainsi que la langue dans laquelle l'arrêt définitif devra être rédigé.

Article 6.

Sauf dans le cas d'un déni de justice, l'article premier du présent Traité ne sera pas applicable aux différends entre un ressortissant de l'une des Hautes Parties contractantes et l'autre Etat, lorsque les juges et les tribunaux de ce dernier sont, aux termes des lois de cet Etat, compétents pour connaître des différends en question.

Article 7.

Le présent Traité, qui remplace le Traité signé le 4 décembre 1915, pour le maintien de la paix et de la bonne amitié entre les Hautes Parties contractantes, restera en vigueur pendant une période de cinq ans ; et il sera considéré comme renouvelé chaque fois pour une nouvelle période de cinq années s'il n'est dénoncé un mois au moins avant la fin de chaque période.

En cas de dénonciation dans les délais indiqués, il restera en vigueur pendant un an, à partir de la date à laquelle l'une quelconque des Hautes Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le déclarer caduc.

Article 8.

Le présent Traité sera soumis à l'approbation des Congrès des deux pays, et les instruments de ratification seront échangés, dans le plus bref délai possible, à Lima ou à Montevideo.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent Traité, établi en double exemplaire, et l'ont revêtu de leurs sceaux.

A Lima, le dix-huit juillet mil neuf cent dix-sept.

(L. S.) O. SOLÉ RODRIGUEZ.

(L. S.) E. DE LA RIVA-AGÜERO.

Article 4.

Should it prove impossible to agree as to the Arbitrator referred to in the previous article, the High Contracting Parties shall refer the matter to the Permanent Court of Arbitration established at the Hague by the Convention of July 29, 1899, for the peaceful settlement of international disputes, and maintained by the Hague Convention of October 18, 1907.

Article 5.

In each individual case the High Contracting Parties shall conclude a special agreement specifying the Arbitrator appointed, the extent of his powers, the subject of the dispute, the procedure, time-limits and costs allowed, and the language in which the final award shall be drawn up.

Article 6.

Except in the case of a denial of justice, Article 1 of the present Treaty shall not apply to disputes which may arise between a subject of one of the High Contracting Parties and the other state, if the Judges and Courts of the latter are competent, under the laws of that State, to deal with the disputes in question.

Article 7.

The present Treaty, which cancels the Treaty signed at Lima on December 4, 1915, for the maintenance of peace and friendly relations between the High Contracting Parties, shall remain in force for a period of five years; unless denounced by one of the Contracting Parties at least one month before the expiry of the period, it shall be deemed to be renewed for a further period of five years, and so on.

Should the Treaty be denounced within the period laid down, it shall remain in force for one year as from the date on which one of the High Contracting Parties shall have notified the other of its intention to denounce the Treaty.

Article 8.

The present Treaty shall be submitted for the approval of the Congresses of both countries, and the instruments of ratification shall be exchanged at Lima or Montevideo as soon as possible.

In faith whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Treaty in duplicate and have thereto affixed their seals.

Done at Lima this eighteenth day of July, nineteen hundred and seventeen.

(L. S.) O. SOLÉ RODRIGUEZ.

(L. S.) E. DE LA RIVA-AGÜERO.

